

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 183
Page 1 of 3				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 183
Title (Oirat)	no title
Title (English)	no title (a divination text)
Type	manuscript
Size	218 × 83 mm
Format	pothi
Dating	19/20th century
Completeness	complete
Folios/pages	3 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[2a]]

{xoyor}

@ cidkür xorlon : üküriyin ma=
 =xan ideqsen-ēce γai doliq
 gezi baroṇ-du γarγan : saḡuṣsun-
 du takil örkü : ogin tenggeriyin
 dorma örkü : ebecin uziq bolxı :
 ocir paṇiyin debsel ke : zoṭl=
 =cin irekü : yambarba ülü bolxı :
 sedkil zobuxı metü bolxı : mal
 aldabāsu olxı berge xoyor
 xılayacı zoṭın-ēce baroṇ-du
 abci odbo : xara önggütöi
 oyotor xamarta'i niṡuṡur me=
 =ngge ba sorbitai xorin ba γuci=
 =ni xuryād nasutu kümün modun
 buyu taraling γazar niṡuṡuzi
 bui : tabun xonoqtu olxı
 tende ese olxı-lan ülü

[[2b]]

olxı : ene belge kümün mal-du
 moṡ : ene belge-du nom
 kürüm-dü kīce : ebücin-du γa=
 zar ~~ezen~~ usuni ezen xorlon
 ükeriyin buq bui : xıbacasu
 ba xara saba xatoṡ xara ed
 γai bui : xara mal xara ed doliq
 öq : zıṡılcin ed aldan sedkil

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 183 Page 2 of 3

zobunin bui : udān irekü : mal
aldabāsu kümüni γartu oroqson
yesün xonoqtu baroun xoyitu
züq-ēce suruq γaryū bui :
ene belge kümün mal бүгүде-ду
dunda ∴ ■■■■■ ene belge amin
ger zūlcin бүгүде-дү sayin :
ebecin-dü toloyoi үлү үлү
irem doi kigēd beye zoliq

[[3a]]
{γurban}
@ yeke öq urkal kē altan
kerel olon ungšam : ebecin-dü
šara ulān erēn ed γai : mamuyin
gem emeyin xoyino-ēce daxaqsan
albin ükeriyin xorlol : burxani
taki : daši zeqbeyin žabtū
bütēbesü sayin : zūlcin kereq
oloni tulan udan iren : mal
aldabāsu xoyitu zūq xadaba
usuni cinadu eri ötör ese
oldubāsu ecüstü olxū : ene
belge dunda kicē ∴ ■■■●■■■ ene belge
maši sayin sanaqsan bütükü : zoıl=
=cin kümün omoq bayar olzotai
kürci irekü : ebecin-dü xara
ed ulān maxan γai : usun baling
talbi : šara ulan xūbcasu γaryan
beyeyin doliq öq : nürtü temde=

[[3b]]
=qtei kümün-ēce gem boluqsan
nom kürüm kīce : baroun xoyitu
züqtü dayisuni yasal kelge :
xoyitu zūq-ēce kümün xara ed
mal abuqsan gem bolboi : γazar
usuni yasal kēzi : mal aldabāsu
kümüni oroxū berge : γaraz[n]g
ügeyün/ügeyen tulan olduxū : ene belgē
bügüdedü maši sayin ∴ ■■■■■■■ ene
belgē yerü doqšin yerü berge
kicē kereq xariūlyan yeke kelge :
yabudal kīcē : belbesün eme sa=
=tuūlxū metü : beyedü ebecin
uciraxū metü : maldu γaraza
morin-du dayisun bolxū : sedkil
zobolong bolxū : amin kele kü=
=zir yeke bui : ebecin-dü amin
nasun šumnus/šulnus abuqsan metü yeke

[[4a]]
{dörbön}
@ γayitai : šiltān inu emüne
ba xoyitu zūq-ēce bandi bolba

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 183 Page 3 of 3

ba ekener tarnici-ēce takiliyin
 ed abuqsan bui : adan bandiyyin
 saḡuusun doḡšin : ḡlušiyin al=
 =bin bui yekenggiyin sudur yom
 ungši : doḡšidiyin dḡrbön
 sudur altan gerel ungši : xara
 zwa la gelge : mal aldabāsu zoün
 züq-tü bui cayān debeltü bandi
 bumbu-ēce olxu : ebücin-dü yerü
 berke : *(ödür) oḡliyin ciloḡ yeke dala=
 =yin dunda unuqsan metü yerü
 berge : kicē moḡ bui : : :

[[on the right side the word “berge” is written with pencil, and a kind of pencil drawing crossed out]]